



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии

/Артемова Ю.В./

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.01.01 ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод
Квалификация (степень): магистр
Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	2		

Лекции	8		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	10		
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации			
Контроль	зачет		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	90		

Всего часов: 108.

Трудоемкость: 3 зачетные единицы.

Разработчик рабочей программы:

кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование у магистрантов системы универсальных и общих профессиональных компетенций при освоении знаний и способов деятельности, связанных с инновационными процессами в лингвистике в свете современных реформ, подготовка магистрантов к практической профессиональной переводческой деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- содействовать формированию у магистрантов инновационной культуры и инновационного мышления, умения ориентироваться в поле инновационных проблем для построения эффективного функционирования системы образования;
- способствовать становлению у магистрантов базовой профессиональной компетентности в области модернизации образования через использование инновационных процессов;
- подготовить магистрантов к организации инновационного образовательного процесса с учетом специфики предметной области; - изучение основных проблем инновационных процессов в образовании; - формирование умений применять полученные знания к различным областям инновационной деятельности;
- овладение умениями управления инновационными процессами в образовании.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1	Знать: – методы критического анализа и оценки современных научных достижений	Знает: - основы проведения анализа проблемных ситуаций в процессе профессиональной деятельности
	Уметь: – анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; – осуществлять поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации; – определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке	Умеет: - осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода в процессе профессиональной деятельности; - вырабатывать стратегию переводческих действий для решения поставленной проблемной ситуации
	Владеть: – навыками разработки стратегии достижения поставленной цели как последовательности шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности	Владеет: - навыками критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода в процессе профессиональной деятельности; - навыками разработки стратегии переводческих действий для решения проблемной ситуации
ОПК-1	Знать:	Знает:

	– содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования языка, основные языковые процессы	- систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы английского языка
	Уметь: - использовать общественно-политическую, экономическую, научную, социально-культурную терминологию в своей профессиональной деятельности	Умеет: - применять термины из таких областей знаний, как общественно-политическая, экономическая, научная, социально-культурная в процессе выполнения перевода
	Владеть: – системой лингвистических знаний, навыками применения общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; – навыками применения знаний в области географии, экономики, политики и культуры для построения межкультурного диалога в различных сферах общения, включая профессиональную	Владеет: - лингвистическими знаниями и методами лингвистики в своей профессиональной переводческой деятельности; - навыками и умениями организации межкультурной коммуникации в процессе профессиональной переводческой деятельности
ОПК-3	Знать: – педагогические, психологические и методические основы развития мотивации, организации и контроля учебной деятельности на занятиях различного вида; – современное состояние области знаний и (или) профессиональной деятельности, соответствующей преподаваемым учебным курсам	Знает: – современные технологии и методики организации деятельности обучающихся; - способы развития мотивации, организации и контроля учебной деятельности на занятиях; - современные тенденции в области переводоведения
	Уметь: – использовать современные технологии и методики организации деятельности обучающихся в рамках дополнительного образования	Умеет: – применять педагогические, психологические и методические приемы, технические средства обучения, ИКТ, электронные образовательные и информационные ресурсы
	Владеть: – способами развития мотивации, организации и контроля учебной деятельности на занятиях различного вида; – методикой применения технических средств обучения, информационно-коммуникационных технологий, электронных образовательных и информационных ресурсов, дистанционных образовательных технологий и электронного обучения	Владеет: – методами повышения мотивации обучающихся к обучению; - навыками использования современных технологий и методик организации деятельности обучающихся; – навыками работы с дистанционными технологиями и системами электронного обучения в процессе обучения переводу

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1. Инновационные процессы как явление современного образования	20	1	2		17
2.	Тема 2. Основные инновационные технологии в современной лингводидактике	20	1	2		17
3.	Тема 3. Активные методы обучения переводу	21	2	2		17
4.	Тема 4. Информационные технологии в переводе	21	2	2		17
5.	Тема 5. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари	26	2	2		22
6.	<i>Форма отчетности</i>	зачет				
7.	<i>Итого за 2 семестр</i>	108	8	10		90
8.	в т.ч. практическая подготовка					
9.	ИТОГО:	108	8	10		90

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме собеседования по пройденным темам курса.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету.

Вопросы к зачету (2 семестр, очная форма обучения)

1. Инновационные процессы как явление современного образования
2. Основные инновационные технологии в современной лингводидактике
3. Активные методы обучения переводу
4. Лингвистические основы информационных технологий в переводе
5. Практические основы информационных технологий в переводе
6. Системы машинного перевода
7. Автоматические переводные словари
8. Память переводов

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология / Е. В. Аликина, Н. Ю. Георгиева, Л. В. Енбаева [и др.] ; под общ. ред. Л. В. Кушниковой. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 336 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611195> (дата обращения: 31.08.2023). – ISBN 978-5-9765-4260-0. – Текст : электронный.

2. Галич, Г. Г. Современные направления лингвистики : учебное пособие для студентов магистратуры, обучающихся по направлению 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Практика и лингводидактика профессионально ориентированного перевода» : [16+] / Г. Г. Галич. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614045> (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр.: с. 109-113. – ISBN 978-5-7779-2464-3. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Дидактика перевода: традиции и инновации / В. В. Алексеева, Е. В. Аликина, Д. А. Алферова [и др.] ; под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 224 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611335> (дата обращения: 31.08.2023). – ISBN 978-5-9765-3907-5. – Текст : электронный.

2. Платова, Е. Д. Интерактивные технологии в образовательном процессе вуза : учебное пособие / Е. Д. Платова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2022. – 122 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=701356> (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр.: с. 85-87. – ISBN 978-5-7410-2820-9. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.